

II-12. СПИТЕ, ПОЛУМЁРТВЫЕ УВЯДШИЕ ЦВЕТЫ / SPITJE, PALUMJORTVYJE UVJATSHYJE
TSVJETJY / SLEEP, LIFELESS WILTED FLOWERS

Константин Бальмонт / Konstantin Balmont

Спите, Spitje, Sleep,	полумёртвые palumjortvyje nearly lifeless	увядшие uvjatshyje wilted	цветы, tsvjety, flowers,
-----------------------------	---	---------------------------------	--------------------------------

Так и Tak i So	не nje not	узнавшие uznafshyje having known	расцвета rastsvjeta the bloom	красоты, krasoty, of beauty,
----------------------	------------------	--	-------------------------------------	------------------------------------

Близ Blis Near	путей putjej paths	заезженных zajezzhennykh travelled	взращённые vzraschjonnyje nurtured	творцом, tvartsom, by the creator,
----------------------	--------------------------	--	--	--

Смятые Smjatyje Crushed	невидевшим njevidjefshym by an unseeing	тяжёлым tjazholym heavy	колесом. kaljesom. wheel.
-------------------------------	---	-------------------------------	---------------------------------

В V At	час, chjas, an hour,	когда kagda when	все fsje everyone	празднуют praznujut celebrates	рождение razhdjenije the birth	весны, vjesny, of spring,
--------------	----------------------------	------------------------	-------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------

В V At	час, chjas, an hour,	когда kagda when	сбываются zbyvajutsa are realized	несбыточные njezbytachnyje unrealizable	сны, sny, dreams,
--------------	----------------------------	------------------------	---	---	-------------------------

Всем Fjsem To everyone	дано dano is given	безумствовать, bjezumstvavat', to revel,	лишь lish only	вам vam you	одним adnim alone	нельзя, njel'zja, are not allowed,
------------------------------	--------------------------	--	----------------------	-------------------	-------------------------	--

Возле Vozlje Near	вас vas you	раскинулась raskinulas' has spread	заклятая zakljataja a cursed	стезя. stjezja. road.
-------------------------	-------------------	--	------------------------------------	-----------------------------

Вот, Vot, Here,	полуизломаны, paluizlomany, half broken,	лежите ljezhytje lie	вы vy you	в v in	пыли, pyli, the dust,
-----------------------	--	----------------------------	-----------------	--------------	-----------------------------

Вы,	что	в	небо	дальнее	светло	глядеть	могли,
Vy,	shto	v	njeba	dal'njeje	svjetlo	gljadjet'	magli,
You,	who	in	the sky	distant	light	see	could,

Вы,	что	встретить	счастье	могли бы,	как и	все,
Vy,	shto	fstrjetit'	schjastije	magli by,	kak i	fsje,
You,	who	meet	happiness	could,	like	all,

В	женственной,	в	девической,	в	нетронутой	красе.
V	zhenstvjennoj,	v	djevichjeskaj,	v	njetronutaj	krasje.
In	feminine,	in	virginal,	in	untouched	beauty.

Спите	же,	взглянувшие	на	страшный,
Spitje	zhe,	vzgljanufshyje	na	strashnyj,
Sleep	then,	gazing	at	a terrible,

пыльный	путь,
pyl'nyj	put',
dusty	path,

Вашим	равным –	царствовать,
Vashym	ravnym –	tsarstvavat',
For your	equals –	to reign,

а	вам –	навек	уснуть.
а	vam –	navjek	usnut'.
and	for you –	forever	to sleep.

Богом	обделённые	на	празднике	мечты,
Bogam	abdjeljonnyje	na	praznikje	mjech'ty,
By God	endowed	for	holidays	of dreams,

Спите,	не	видавшие	расцвета	красоты.
Spitje,	nje	vidafshyje	rastsvjeta	krasaty.
Sleep,	not	having seen	the bloom	of beauty.